

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ СОЦІОЛІНГВІСТИКИ  
[CURRENT ISSUES IN SOCIOLINGUISTICS]

УДК 81'27:81'373.21:94(7/8)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 07.09.2024 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 12.09.2024 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 99.6 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2024.46.03>

ASPECTOS LINGUOCULTURALES DE LA HISPANIZACIÓN DEL  
CONTINENTE AMERICANO

*Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ucrania)*

[ninakor@ukr.net](mailto:ninakor@ukr.net)

Doctora en Letras, Profesora Titular Catedrática de la Filología Románica  
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko  
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)  
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

*En el artículo se estudian los contactos lingüísticos en el continente americano que siguen siendo sumamente actuales en la actualidad, pues en los últimos años los lingüistas introdujeron en el análisis enfoques tan productivos como el linguosocial, el linguocultural, el linguocognitivo y el linguoétnico.*

*Los contactos lingüísticos en el continente americano se produjeron en dos oleadas significativas para la vida del continente: la primera es la hispanización de los indios americanos en los siglos XV-XVI por los españoles y la segunda es la posible hispanización de los Estados Unidos como resultado de la emigración, principalmente, de los mexicanos desde finales del siglo XX hasta la actualidad.*

*Palabras clave: enfoques sociolingüístico, linguocultural, linguocognitivo y linguoétnico, contactos lingüísticos.*

---

## ЛІНГВО-КУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ІСПАНІЗАЦІЇ АМЕРИКАНСЬКОГО КОНТИНЕНТУ

*Ніна Миколаївна Корбозерова (Київ, Україна)*

*[ninakor@ukr.net](mailto:ninakor@ukr.net)*

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

*У статті досліджуються мовні контакти на американському континенті. Тема сьогодні залишається надзвичайно актуальною, оскільки останніми роками лінгвісти деталізували об'єкт своїх досліджень, застосовували такі підходи вивчення, як лінгвосоціальний, лінгвокультурологічний, лінгвокогнітивний та лінгвоетнічний.*

*Мовні контакти на американському континенті відбувалися двома значущими для життя континенту хвилями: перша – це іспанізація американських індіанців у 15-16 століттях іспанцями, а друга – можлива і вкрай загрозлива іспанізація Сполучених Штатів у результаті еміграцій, насамперед, з боку мексиканців з кінця 20 століття до сьогодні.*

***Ключові слова:** соціолінгвістичні, лінгвокультурні, лінгвокогнітивні та лінгвоетнічні підходи, мовні контакти.*

## LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF HISPANIZATION OF AMERICAN CONTINENT

*Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)*

*[ninakor@ukr.net](mailto:ninakor@ukr.net)*

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*The article deals with the research on language contacts on the American continent which remains extremely current today, because in recent years linguists have detailed the object of their studies, specifying it as having introduced such productive approaches as linguosocial, linguocultural, linguocognitive and linguoethnic.*

---

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Лінгво-культурні аспекти іспанізації американського континенту (Іспанською) [Lingvo-kul'turni aspekty ispanizacii' amerykans'kogo kontynentu]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], [ninakor@ukr.net](mailto:ninakor@ukr.net).

## PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

*Linguistic contacts on the American continent occurred in two significant waves for the life of the continent: the first is the Hispanization of the American Indians in the 15th-16th centuries by the Spanish Conquistadors and the second is the Hispanization of the United States as a result of the emigration, primarily, of Mexicans from the end of the 20th century until today.*

**Keywords:** *linguosocial, linguocultural, linguocognitive and linguoethnic approaches, linguistic contacts.*

*Las investigaciones de los contactos de lenguas en el continente americano siguen siendo hoy día actuales, porque en los últimos años los lingüistas han especificado el objeto de sus estudios, habiendo introducido tales enfoques sumamente productivos, como lingüosociales, lingüoculturales, lingüocognitivos y lingüoétnicos.*

*Los contactos lingüísticos sucedieron en dos oleadas significativas para la vida del continente americano: la primera es la hispanización de los indígenas americanos en los siglos XV-XVI por los españoles y la segunda consiste en la amenaza de la posible hispanización de los Estados Unidos en el resultado de la emigración, primordialmente, de los mejicanos desde finales del siglo XX hasta hoy.*

La base teórica. La convivencia de varios grupos étnicos en un mismo espacio geográfico o en territorios adyacentes, guerras, colonización, vínculos políticos, económicos, culturales y educativos pueden llevar a las consecuencias diferentes, lo que puede afectar ora la lengua si esos contactos son de largo plazo, ora afecta solo el habla si esos contactos son de corto plazo.

Los contactos lingüísticos reflejan un proceso paulatino de las relaciones recíprocas de carácter cultural interétnico profundo y bastante complicado. Según las investigaciones de los lingüistas ucranianos Y. O. Zhluktenko [1; 2] y M. P. Kochergán [3], los contactos lingüísticos pueden distinguirse por su duración/estabilidad; pueden ser directos/indirectos; relacionados/no relacionados; con la influencia unilateral/mutua; marginales/interiores; casuales/permanentes; naturales/artificiales.

En el resultado de la convivencia entre las lenguas se producen tres fenómenos principales, entre ellos: la interferencia, el intercambio (o alternancia) de códigos y los préstamos.

Como se sabe, la interferencia es la influencia de una lengua sobre otra durante la interacción de dos o más lenguas. La interferencia se interpreta en la ciencia actual como un proceso de desviación de las normas (la determinación de E. Haugen), como los fenómenos lingüísticos generales que surgen en el resultado de contactos, como diferentes formas de bilingüismo, que deben su origen al sustrato, adstrato y superestrato y, por fin, como préstamo (el término de A. Glemzhene) [Cit. por 1].

El proceso de interferencia depende de muchas razones y en diferentes territorios tienen sus propias consecuencias pues se distingue: por el origen externo/interno; por la transferencia directa/indirecta de conocimientos de la lengua materna; por la manifestación descubierta/oculta y por la naturaleza fonética/léxica/gramatical de la lengua.

En el proceso de los contactos lingüísticos muy importante es el fenómeno del intercambio de códigos plasmado en el empleo de formas gramaticales o palabras de ambas lenguas en contacto en un solo discurso, hasta en una misma frase. Los préstamos, a su vez, son el mecanismo léxico-semántico más productivo en la formación de palabras nuevas, es decir, en la incorporación al vocabulario propio de una voz procedente de una lengua distinta. Además, como resultado de la mezcla de las lenguas, pueden formarse pidgins y las lenguas criollas, que son los fenómenos de adstrato, o asimilarse una de las lenguas contactadas, cuyas huellas pueden conservarse en la lengua ganada o ganadora, que son los fenómenos de substrato o superestrato respectivamente.

En la lengua española contemporánea se distinguen cuatro clases de préstamos: morfológicos (*puéting*, *módem*), semánticos (*bolsa*), léxicos (*marketing*) y calcos (*perrito caliente*).

El fenómeno de la interferencia lingüística en la Hispanoamérica tiene el carácter específico, basado en el contacto entre el español como lengua dominante, por una parte, y las lenguas indígenas como lenguas dominadas, por otra. El

---

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Лінгво-культурні аспекти іспанізації американського континенту (Іспанською) [Lingvo-kul'turni aspekty ispanizacii' amerykans'kogo kontynentu]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], [ninakor@ukr.net](mailto:ninakor@ukr.net).

predominio del español creció de manera constante a lo largo de los cinco siglos después de la llegada de los conquistadores españoles a América. Pronto, el español ocupó un puesto más prestigioso en todos los países hispanoamericanos como lengua de la administración, de la educación formal, de la literatura erudita, de los medios masivos de comunicación, de las clases dominantes y, por fin, se hizo la lengua materna para los pueblos de Hispanoamérica.

El contacto entre el español y las lenguas indígenas llevó a la mezcla lingüística muy fuerte, en la consecuencia de la cual en el continente americano surgió la serie de unas nuevas variedades lingüísticas de contacto, basadas estructuralmente en el español e influenciadas por diferente intensidad de las lenguas indígenas. Actualmente, hay cuatro variedades de contacto más divulgadas: la variedad, de tipo *sabir* (Venezuela), de tipo *betoyes* (Colombia), de tipo *quichua* (Ecuador), y de tipo *guaraní* (Paraguay). Cada uno de los tipos de las variedades de contacto se diferencia por sus peculiaridades lingüísticas: en dos primeros tipos hay pocos elementos léxicos de origen indígena. En dos últimos tipos hay un fuerte elemento indígena en el español tanto en el campo fonológico, como en el morfosintáctico y léxico. Según el grado de intensidad se puede destacar tres zonas lingüísticas de la influencia indígena en la lengua española: la de mínimo grado de la influencia (Puerto Rico, República Dominicana), la de medio grado de la influencia (Colombia, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, Panamá y Venezuela) y la de alto grado de la influencia (Argentina, México).

La sociedad americana precolombina estaba formada de distintos pueblos que hablaban diferentes lenguas. Después de la llegada de Colón a América en 1492, esta sociedad fue incorporada por los conquistadores al imperio español. Se creó una nueva formación lingüística poliétnica. En esta variación influyeron muchos factores, entre ellos se destaca lo siguiente: a) la diversidad de los etnias; b) al continente llegaron los conquistadores europeos de todas partes de España, en primer lugar, de Andalucía, de Extremadura y de Castilla; c) al comienzo en el continente americano había mestizos, criollos y negros; d) la primera fase de la colonización se caracterizó por constantes guerras, explotación cruel y epidemias, lo que provocó una reducción de la población indígena.

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pyttannja sociolingvistyky])

Linguistic and Cultural Aspects of Hispanization of American Continent (in Spanish) [Aspectos linguoculturales de la hispanización del continente americano]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], [ninakor@ukr.net](mailto:ninakor@ukr.net).

El contacto de las lenguas en Hispanoamérica desde finales del siglo XV evolucionó en tres etapas principales: *La colonización* de América, lo que llevó a la adaptación linguocultural. *La hispanización*, lo que llevó al bi(multi)lingüismo. *La influencia indígena* y luego su constante reducción posterior (náhuatl, quechua, guaraní y araucana).

Concluyendo, el contacto de las lenguas siempre se acompaña por la interferencia en el resultado de interacción de estructuras de dos lenguas sea afines, sea no afines en un continuo proceso histórico.

La hispanización del continente americano por los conquistadores españoles fue posible gracias a muchísimas variedades lingüísticas étnicas, existentes antes de la llegada de Colón.

El proceso de la hispanización completa de los siglos XV-XVI tenía el carácter linguocultural bien prolongado que acabó por interacción y penetración mutuas entre el castellano y las lenguas indígenas. El papel del préstamo indígena en el español era y sigue siendo hasta ahora considerable.

### Literatura:

1. Жлуктенко Ю. О. (1966). Мовні контакти. Київ: Вид-во Київського університету. 122 с.
2. Жлуктенко Ю. О. (1974). Лінгвістичні аспекти двомовності: монографія. Київ: Вид-во Київського університету. 74 с.
3. Кочерган М. П. (2008). Загальне мовознавство. Київ: Академія.

### References:

1. Zhluktenko, Y. O. (1966). *Movni kontakty* [Language Contacts]. Vyd-vo Kyivskoho Universytetu.
2. Zhluktenko, Y. O. (1974). *Lingvistychnyi aspekty dvomovnosti: Monohrafiia* [Linguistic Aspects of Bilingualism: Monograph]. Vyd-vo Kyivskoho Universytetu.
3. Kocherhan, M. P. (2008). *Zahalne movoznavstvo* [General Linguistics]. Akademiia.